

## ***Oralidad y escrituralidad en la recreación del español coloquial –***

**Araceli López Serena<sup>1</sup>**

Paula Albitre Lamata  
Instituto Universitario Menéndez Pidal  
paulalbitre@gmail.com

Recibido 15 febrero 2017

Aceptado 21 febrero 2017

La **relación entre lengua hablada y escrita** ha generado gran controversia a lo largo de la tradición lingüística. En este libro, López Serena analiza en profundidad dicha relación para tratar de esclarecerla, primero planteando los problemas teóricos a los que se ha enfrentado y después con una aproximación a un estudio crítico del español coloquial.

Las líneas de investigación en las que se enmarcan los trabajos de esta autora son la epistemología o fundamentación metateórica de la lingüística y, como se refleja en esta obra, el análisis de la relación entre lengua hablada y escrita.

Asimismo, es doctora de Filología por la Universidad de Sevilla, donde ejerce hoy en día como profesora titular del Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura y, desde 2001, ha participado en todos los proyectos del grupo de investigación *El español hablado en Andalucía*.

En la primera parte se analiza el **proceso** que va **desde la proclamación saussureana de la lengua hablada como ‘objeto único y verdadero’ de la ciencia del lenguaje hasta su muy posterior análisis efectivo**. De hecho, este análisis ha obligado a replantearse la validez del instrumental metodológico y conceptual usado por los paradigmas de investigación y por la lingüística, puesto que siguen enmarcados en el *escriptismo* y no serían válidos para realizar una aproximación a la lengua hablada.

López Serena muestra en el primer capítulo los problemas que ha generado tradicionalmente el estudio de la relación entre lengua oral y escrita, denunciando el olvido de la oralidad en el mundo lingüístico<sup>2</sup>. Esta desatención ha sido provocada por la

---

<sup>1</sup>López Serena, A.; *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*, Madrid: Gredos, 2007 (Colección Biblioteca Románica Hispánica, II. Estudios y Ensayos, 449)

<sup>2</sup> Muestra de ello es que, tanto generativistas como estructuralistas, excluyeron como objeto de estudio la lengua, en su uso hablado y escrito, dejando fuera oralidad y escrituralidad

tendencia *escriptista*<sup>1</sup>, la cual opta por un análisis preponderante de documentos escritos y por la concepción de la comunicación en los términos propios de la comunicación escrita, no oral.

Además, señala que los estudios que habían abordado la oralidad y la escrituralidad lo habían hecho desde una perspectiva multidisciplinar, convergiendo numerosos enfoques y objetivos de investigación sin obtener resultados oportunos. Esta perspectiva no sería la más apropiada para la autora, puesto que se caracteriza por la dispersión disciplinar, y apuesta por una **investigación 'transdisciplinar' o interdisciplinar**, donde el uso conjunto de varias disciplinas permita esclarecer las características de la oralidad.

En el siguiente capítulo, López Serena prosigue indagando en distintas teorías lingüísticas para extraer las causas de la marginación de la oralidad. Cabe mencionar la **invención del magnetófono** como un antes y un después en los estudios científicos de las lenguas, ya que tras su desarrollo se fomentó la investigación de la oralidad y su variabilidad. Dichas variaciones entre lo oral y lo escrito fueron fundamentales para que los romanistas alemanes Koch y Oesterreicher, quienes desarrollaron la idea de *diasistema*, englobando tres niveles del lenguaje: universal, histórico e individual<sup>2</sup>.

Desde la perspectiva antropológica, se entiende oralidad y escrituralidad como conjuntos de usos lingüísticos que caracterizan una comunidad lingüística, en relación con el conocimiento o no de la escritura. La investigación antropológica, en definitiva, ha incrementado su interés en lo oral y lo escrito gracias al **desarrollo de medios electrónicos de transmisión de mensajes**. La autora señala cómo este *determinismo tecnológico elemental* de la perspectiva antropológica ha sido superado por las propuestas 'ideológicas'. De esta forma, los medios oral y escrito dejan de ser ajenos a los cambios sociocognitivos y pasan a estar supeditados a una consideración contextualizada, clave en la pragmática actual, donde se da entrada a aspectos de la situación histórico-cultural en la que se produce la variación (*contexto, papel del oyente, del receptor, etc.*).

De esta manera, no será hasta los últimos años cuando la oralidad comience a suscitar interés y sea atendida desde la **Lingüística Integracional, la Pragmática y la Teoría de la Relevancia**, logrando **superar** la concepción determinista de la condición humana, de marcadas **raíces escriptistas**. Además, se han desarrollado **nuevas teorías, como el Análisis del Discurso o la Lingüística textual, que estudian el lenguaje en uso y su funcionamiento** y, por ende, incluyen la oralidad y la escrituralidad.

---

<sup>1</sup>Desde el punto de vista tradicional, se ha entendido la escritura como una representación muy próxima a lo hablado (igualación formal) y se ha desestimado lo oral, ya que gran parte de los estudios se basan en textos escritos.

<sup>2</sup> Esta teoría está en clara connivencia con los postulados estructuralistas saussureanos.

Destaca también López Serena el nacimiento de la **sociolingüística** como impulso fundamental del análisis de la lengua hablada. De hecho, esta disciplina considera la lengua hablada como un objeto de estudio en sí misma y como una fuente material para el estudio de la variación lingüística. **Esta proclamación pragmática de supremacía provocará una desviación de la atención hacia la lengua hablada, en detrimento de la escritura.**

En la segunda parte del libro, se atiende específicamente a los alcances y límites de la aproximación estilística al estudio del español coloquial. Además, se efectúa un análisis contrastivo entre conversaciones coloquiales ‘reales’ y ‘literarias’, en relación con su recreación literaria.

En el tercer capítulo, la autora se centra en la indefinición de ‘español coloquial’, la apelación a principios psicologistas de escasa legitimidad científica<sup>3</sup> y la predilección por el análisis del léxico y la fraseología en detrimento de los aspectos constructivos.

El problema de la **vacilación terminológica y la indefinición conceptual de ‘español coloquial’** procede de los estudios estilísticos y fonológicos. Para poder postular una mejor definición, López Serena identifica las distintas construcciones consideradas ‘sinónimos’ (*español coloquial, hablado, popular, conversacional*) y analiza su estructura conceptual y las circunstancias que propician el empleo de la modalidad de uso lingüístico inmediato. De este modo, López Serena propone especificar el ámbito de cada término para evitar esta confusión conceptual:

1. ‘Informal’ (‘popular’) para referirse al registro.
2. ‘Conversacional’ para el tipo de discurso.
3. ‘Hablado’ para el canal o medio de realización física del discurso.
4. ‘Coloquial’ para la intersección entre conversación y registro informal, no exclusiva de un único medio de realización.

Así, el lenguaje coloquial carecía de un **marco teórico general** capaz de abarcar por completo la variación lingüística y que facilitara su estudio. Esta confusión terminológica fue el punto de partida del marco desarrollado en los años 80 por **Koch y Oesterreicher**. Estos autores propusieron asentar el estudio de lo oral y lo escrito sobre la diferenciación entre *medio* (fónico/gráfico) y *concepción* (gradual escrito/hablado) y sobre los tres niveles de Coseriu (universal, histórico y actual). El aporte fundamental de este estudio fue la **aplicación de la dimensión variacional del continuo ‘hablado/escrito’ al estudio**

---

<sup>3</sup> La afectividad.

**diacrónico de las lenguas**, puesto que permite enlazar los factores históricos extralingüísticos y los cambios lingüísticos del eje continuo inmediatez/distancia. Con este nuevo marco, se añade una cuarta variación 'hablado/escrito' a las ya distinguidas por Coseriu (diatópica, diafásica y diastrática).

La autora también señala un principio psicologista a tener en cuenta en el estudio de la lengua coloquial: la **afectividad**. De hecho, la corriente estilística le atribuye un papel fundamental en la lengua hablada<sup>4</sup>. Sin embargo, los últimos estudios sobre fenómenos coloquiales, enmarcados dentro de la Pragmática, no recurren a la afectividad para explicar la incidencia de los hablantes en el discurso, sino que atienden a las **estrategias comunicativas** que constituyen las funciones generales del acto de hablar (*producción, recepción, conexión e interacción*, todas enmarcadas dentro de la *situacionalidad* del discurso). López Serena no intenta llevar a cabo un agravio comparativo entre Estilística y Pragmática, sino que muestra el salto cualitativo que hay entre ambas teorías. Además, reconoce el mérito de Beinhauer de haber resaltado el papel de la afectividad como mecanismo en la modalidad de uso coloquial.

No obstante, los mayores **problemas** generados por el **estudio del español coloquial** se encuentran en la **sintaxis**, ya que el léxico y la fraseología copaban gran parte de la atención. De hecho, ni la sociolingüística ni la dialectología, impulsoras del interés por la lengua hablada, han enfocado directamente sus estudios hacia la variación sintáctica. Mientras que la sociolingüística se ha centrado en el nivel fónico, al ser el que mejor se adapta a la metodología variacionista, la indagación dialectológica se ha limitado tradicionalmente al estudio de la pronunciación y el léxico. El Análisis del Discurso y la Lingüística Textual serían claves para López Serena en el desarrollo de nuevos enfoques de la sintaxis coloquial. **Salvar la concepción escriptista y optar por un enfoque pragmático-discursivo** era una necesidad para insertar el estudio de la sintaxis coloquial en el marco de una gramática del texto y de la lingüística de la enunciación, que manifestara su estructura temática (*tema/remata, tópico/comentario,...*).

López Serena, en el cuarto capítulo, trata de aproximarse a la mimesis de la oralidad en la literatura. Lo hace a través del análisis de la narrativa española de posguerra (*El Jarama* y *Entre Visillos*), siempre siendo consciente de que 'toda creación literaria lleva implícita una transformación estética de la realidad'. De esta forma, las muestras coloquiales y de

---

<sup>4</sup> Como reflejan las teorías de Vigara (*La afectividad es el factor clave que determina en gran medida la elección léxica, las variantes morfológicas y la estructuración sintáctica del enunciado*) (167) y Beinhauer (*El habla se impulsa por la afectividad*) (165)

conversaciones que aparecen en los textos literarios no reflejan una correspondencia pura con el uso coloquial real.

La autora del libro nos presenta las distintas **figuras de sintaxis** coloquial aportadas por Benveniste, siguiendo el **análisis en grillas** del GARS<sup>5</sup>: *figura de simetría, figura de enumeración, figura del factor común y figura del paréntesis*. Este tipo de análisis consiste en una representación gráfica del material transcrito, que permite visualizar los fenómenos característicos del discurso en construcción, mediante la explotación del eje vertical (relaciones entre eje paradigmático y sintagmático). Es decir, es un análisis sintáctico basado en la escritura en columna de elementos del eje paradigmático, pero que en el habla aparecen encadenados.

Tras analizar las figuras sintácticas y las escaleras, noción aportada por la propia autora, se deduce que **la captación de lo coloquial en la literatura sigue una escala gradual, dando gran importancia a la captación funcional de los esquemas sintácticos**. Además, demuestra que hay **esquemas sintácticos que abundan más en la literatura que otros**, como el caso de las *funciones semántico-pragmáticas* (figuras de simetría con valor enfático o figuras de enumeración coordinativa) cuya presencia es mucho más elevada que las *figuras de planificación discursiva* (repeticiones que indican final de turno o que delimitan unidades informativas).

La tesis que defiende la autora es que **las diferencias entre conversaciones 'reales' y 'ficticias' son esperables, ya que se dan entre discursos que actualizan unidades lingüísticas diferentes y las adecuan a sus condiciones comunicativas**. De esta forma, se acepta la cadena variacional como mecanismo explicativo de la mimesis de la oralidad en literatura porque, meramente, estamos ante dos discursos diferentes que se amoldan a sus características (*medio, finalidad discursiva, interlocutores, canal,...*).

En resumen, López Serena analiza en este libro la recreación de la lengua hablada en la literatura de posguerra. Se ha de resaltar que no sólo realiza un análisis comparativo entre la literatura y lo real, sino que parte de un análisis teórico de los estudios multidisciplinares sobre oralidad y escrituralidad y de la investigación femológica hispánica. De esta forma, la autora realiza una **progresión de lo general a lo particular, desde la reflexión historiográfica y consideración teórica, hasta el análisis fáctico**.

Considero que la división del libro, en dos grandes bloques, lo convierte en un manual práctico y comprensible. Aporta al lector una base teórica necesaria para comprender las conclusiones extraídas en el análisis contrastivo entre lengua real y ficticia.

---

<sup>5</sup>*Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe*, dirigido durante años por Blanche-Benveniste.

La autora contribuye a incrementar el valor de su obra citando y basando sus argumentos en teorías de grandes estudiosos de la lingüística como Benveniste, Coseriu, Halliday, Chomsky; demostrando haber realizado un amplio estudio previo que sirve de base a su tesis personal sobre la mimesis de la oralidad en la literatura.

López Serena consigue elaborar una obra novedosa, tratando un tema tradicionalmente olvidado en la lingüística pero que parece haber despuntado recientemente. Además, logra solventar las carencias sobre oralidad, creadas por la perspectiva multidisciplinar, con gran rigor expositivo y argumentativo.